

*На правах рукописи*

**Каримова Мукаддас Дониёровна**

**СЕМАНТИКО–СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ АКУШЕРСТВА И ГИНЕКОЛОГИИ В  
ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(таджикский язык)**

**5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**

Душанбе – 2023

Работа выполнена на кафедре иностранных языков, кафедре таджикского языка, кафедре русского языка Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибн Сино

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук  
**Джамшедов Парвонахон**

**Официальные оппоненты:**

**Баротзода Файзиддин Камолиддин** -  
доктор филологических наук,  
заведующий кафедрой теории  
перевода и стилистики Таджикского  
государственного педагогического  
университета имени Садриддина  
Айни

**Мусоямов Зубайдулло  
Муминшоевич** - кандидат  
филологических наук, доцент, декан  
факультета английского языка  
Таджикского международного  
университета иностранных языков  
имени Сотима Улугзода

**Ведущая организация:**

Бохтарский государственный  
университет имени Носира Хусрава

Защита диссертации состоится «05» апреля 2024 года, в 13:30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 при Таджикском национальном университете (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj)

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года.

**Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук**

**Садуллаев Дж.М.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

В годы независимости роль таджикского языка в Таджикистане в качестве государственного языка привела к значительному расширению его использования в различных областях жизни народа. Конституция Республики Таджикистан и «Закон о государственном языке в Таджикистане», наряду с таджикским языком, дают возможность изучения других языков. Это способствует культурным, социальным, политическим, экономическим связям со многими странами мира, общению с иностранцами в нашей стране и за её пределами, а также служить саморазвитию, учебе, работе, поездкам наших граждан в Европу, Азию, Америку и другие страны. В Таджикистане, как и в других странах, растет день за днем роль мировых языков — английского, русского, арабского, французского, немецкого, китайского, которые изучаются в ВУЗах страны.

Научно-технический прогресс в современном обществе приводит к повышению значения терминологии разных наук как средства получения и организации научных знаний. Общеизвестно, что терминология, с неизбежностью претерпевая процесс интернационализации, развивается непременно с участием заимствований из разных живых и "мертвых" языков.

Английский, наряду с русским языком, в настоящее время играет важную роль в жизни общества, и поэтому Правительство Республики Таджикистан, учитывая эту роль, наряду с государственным языком, придает большое значение изучению английского и русского языков.

Изменения, происходящие в обществах всего мира, привели к росту интереса к изучению языков в различных специализированных областях. Появление новых областей медицины и расширение международного сотрудничества способствуют развитию и углублению профессиональных навыков и умений врачей.

Словообразование является основным средством обогащения лексического состава языка новыми единицами языка.

Начиная с 1960-х годов XX века компаративная лингвистика оформилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Надо особо отметить, что изучение языков в сравнительном плане создает особую возможность реально определить место каждой лексической единицы в системе языков мира. Оно применяется также при разрешении такой важной проблемы, как закономерности их развития и взаимодействия. Как известно, сопоставление отдельных пластов лексики в разносистемных языках требует решения многих весьма трудных задач в языкознании.

Несомненно, именно в грамматиках разных стран и в работах по сравнительной типологии неродственных языков началось теоретическое осмысление и интерпретация межъязыковых сходств и различий. В современных интерлингвистических исследованиях сначала сравниваются фонологические, грамматические и лексические системы родного и изучаемого языков.

Сегодня существует множество исследований, посвященных науке и научным проблемам медицинской терминологии, применимой к различным языкам, включая таджикский и английский языки, но работа, которую предстоит выполнить определяет позитивное описание и анализ гинекологической терминологии как сферы, отмеченной небольшим количеством. Кроме того, в исследовании конкретная проблема идентификации семантических свойств функциональных элементов терминологической системы, а также вопросы терминологического образования считаются центральными в терминологии.

Уделяется особое внимание структуре клинических терминов в такой специальной клинической дисциплине, как гинекология. Как известно, все клинические термины основаны на терминах греко-латинского происхождения. Термины греческого и латинского происхождения чаще всего транслитерируются, а многие термины (чаще всего на латыни) переводятся на русский и другие языки. Клиническая терминология состоит из отдельных элементов терминологии, которые составляют семантическую основу для понимания термина. Большинство клинических терминов являются производными и сложными. Клиническая терминология с греческими словами происхождения содержит и термины латинского происхождения.

**Актуальность данного исследования.** Акушерство и гинекология - это клиническая специальность и одна из основных отраслей медицины и здравоохранения. Роль медицинского работника, чья деятельность связана с ценностями жизни, смерти, здоровья и болезни особенно важна. Лексико-грамматический анализ лексем и термины акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках в сопоставительном контексте еще не были предметом лингвистического исследования, что определяет актуальность выбранной темы.

Следует отметить, что формирование области акушерства систематически затруднено. Она состоит из различных терминов из области медицины, начиная с физиологии, ринологии, гинекологии и неонтологии. В результате эта открытая система была дополнена новыми концепциями. Изучение истории развития акушерской терминологии показывает, что с концептуальной точки зрения ее терминология развивалась раньше, чем терминология гинекологии, поскольку именно эта область медицины является лингвистической моделью медицинских знаний.

В общей системе обучения иностранным языкам вузовский этап занимает особое место. Это оказывает основное влияние на методику их преподавания, которая, включая общедидактические моменты, должна учитывать специальность студентов, их языковую подготовку, количество времени, отводимого на изучение языка. Проблемы обучения иностранным языкам студентов-медиков для своего решения требуют теоретической разработки комплекса вопросов совершенствования содержания, форм и

методов презентации учебного материала, его практическое преломление в учебном процессе, а также создание научной базы по исследуемой теме.

**Степень разработанности проблемы.** В<sup>1</sup> отечественной и зарубежной лингвистике успех терминологических исследований и лексикографии позволил нам выделить многие аспекты описания, некоторые из которых уже были традиционными. Например, в 1960-х и 1970-х годах область лексикографии и словообразования активно развивалась и использовалась в качестве лидера в формально-структурном и семантическом анализе слов [Киселева 2018, 87].

Наше исследование также учитывает традиционные аспекты этого исследования. Содержание и модель термина определяются в терминах его диалектического единства в рамках определенного набора единиц. Учитывая, что в комбинациях более описательным является значение и форма, мы начали рассматривать терминологию объединения формальных показателей в поле формального параметра.

Развитие терминологии разных сфер жизни народа в Таджикистане началось в 30-е годы XX в. Активное исследование таджикской терминологии началось в 70-х годах XX в. На первых этапах изучения проблем таджикской терминологии важную роль сыграли терминологические исследования в советское время. В современной отечественной лингвистике проблемам терминологии посвящены многочисленные исследования М. Рустамова [1972]; Н. Шаропова [1978]; М. Касымовой [1983]; Сулаймонова С. [1997, 2004-2005]; Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013]; Д. Саймиддинова [2003]; С. Назарзода [1991, 2004]; М. Султонова [1999, 2008]; С. Джаматова [2015] и др.

В частности, история таджикского языкознания средних веков исследуется в трудах Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], посвященных вопросам упорядочения и систематизации таджикской фонетической и грамматической терминологии данного периода.

Ранняя терминология таджикского языка классического периода рассматривается в работах Абуали ибн Сино [980-1037]. Ал-Канун, Китоб-уш-Шифо, Донишнома; Исмоили Джурджани [1045-1137]. Захираи Хоразмшохи; Мисварӣ, Донишнома; Сулаймонов С. [1997]. Становление арабской и таджикской философской терминологии; М. Касымовой [2007, 1982, 2006, 2008]. О грамматическом строе древнеперсидского и среднеперсидского языков; Д. Саймиддинов [2001, 2003]. Основные периоды и источники становления и развития грамматической терминологии персидско-таджикского языка исследуются в труде М. Рустамова [1972]. В монографии С. Джаматова [2014] исследуются пути становления и развития фонетической терминологии таджикского и английского языков.

---

<sup>1</sup> Киселева Л.А. Терминологическая репрезентация профессионально языковой картина мира. (На примере предметной области медицины “акушерство и гинекология”). Астрахань: 2018, 154 с.

Проблемы изучения лексики акушерства и гинекологии рассматривают лишь в связи с исследованием языка и стиля научных и литературных произведений при составлении учебников и учебных пособий. В тоже время исследование словообразовательного анализа и лексики гинекологии в таджикском и английском языках в настоящее время еще остается актуальной проблемой.

**Целью работы** является лексико-грамматический анализ специальных лексем и терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках, и способов выражения гинекологической лексики в современном таджикском языке в теоретико-компаративном аспекте с английским языком.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

–рассмотреть место терминов акушерства и гинекологии в лексическом составе таджикского и английского языков;

–анализировать пути формирования гинекологических терминов в исследуемых языках и выявить их основные модели;

–определить морфологические структуры медицинской терминологии в области акушерства и гинекологии, и провести анализ эффективных модели терминообразования в сопоставляемых языках;

–выявить сходства и различия между таджикским и английским способами образования гинекологических терминов;

–тематически классифицировать гинекологические термины и выявить типы отношений внутри исследуемых терминологических групп в сопоставляемых языках.

**Объектом данной работы** являются термины акушерства и гинекологии таджикского и английского языков и выявление способов передачи значений данных терминов в сопоставляемых языках.

**Предметом исследования** является анализ лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Проведенная работа основана на гипотезе о том, что в ней представлены термины, связанные с женскими органами и половым актом, лечением и профилактикой заболеваний. Данная лексика претерпела структурные и семантические изменения в развитии медицины, особенно в предметной области "акушерства и гинекологии", и была реализована в терминах по специальности.

#### **Научная новизна**

– впервые проведено компаративное исследование гинекологических терминов в таджикском и английском языках;

– выполнен лексико-семантический анализ гинекологических терминов сопоставляемых языков;

– выявлены терминологические универсалии и национально культурные особенности их образования в разноструктурных языках;

– данные выводы могут быть применены при разработке теоретических курсов по лексикографии, терминологии, лексическому образованию, по

развитию лексической системы, лексикографии и функциональных стилей таджикского и английского языков, по определению стилистических различий в современном английском и стилистических различий в современном таджикском языке.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

–анализ терминов акушерства и гинекологии даёт возможность выявления сходства и различия данных лексических пластов в сопоставляемых языках;

–словообразовательные модели в таких пластах, как акушерство и гинекология в сопоставляемых языках могут определить лексико-грамматические возможности языков в формировании терминологии;

–рассмотрение терминов акушерства и гинекологии, с точки зрения семантики и структуры, даёт возможность выявить семантико-структурные схождения и общность данных пластов в сопоставляемых языках;

–гинекологические термины охватывают как словесные, так и избыточные (термин-фраза) терминологические единицы. В обоих языках слова-термины определяются в соответствии с их морфемной структурой: (а) простые термины; (б) производные термины; в) сложные термины. Однако существуют различия в структуре терминологических единиц таджикского и английского языков, в которых преобладают производные слова в виде суффиксов и двухкомпонентных словосочетаний таджикского языка, тогда как в терминологической системе английского языка преобладают сложные слова;

–в тематические группы двух языков входят термины различной структуры и происхождения, которые состоят из специфической медицинской области - гинекологической тематики;

–семантические отношения (синонимы, антонимы, полисеманτικότητα), выявленные в терминах двух языков, имеют не только изоморфные черты, но и количественные вариации.

**Теоретическая значимость исследования.** Анализ данных терминов в сопоставляемых языках имеет определённое теоретическое значение. Исследование медицинской терминологии акушерства и гинекологии в английском и таджикском языках зависит от непосредственного взаимоотношения с другими языками мира, особенно в сфере изучения терминов и терминологии медицины в сравнительном плане.

Исходя из этого, в данной работе подчеркивается важность исследования и изучения гинекологической терминологии в сравнительном плане. Такой подход к анализу подчеркивает необходимость изучения данной лексики на различных этапах развития. Также рассматривается важность использования исторических возможностей языка с целью сохранения его связи с современной наукой о языке. В процессе происхождения и развития языка используют множество способов и средств. Лексический состав каждого языка возникает в разных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служит

определенному обществу. В каждый исторический период язык развивается вместе с обществом, преодолевая различные языковые трудности.

Надо отметить, что для того чтобы язык постоянно развивался и служил обществу, необходимо создать соответствующие условия и возможности. Для этого лексический и грамматический строй каждого языка должен быть богатым и продуктивным.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты могут быть использованы в качестве теоретической основы для дальнейшего изучения гинекологической медицинской терминологии с целью создания профессиональных книг, учебных пособий, разработки специальных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов или преподавания университетских курсов. Собранный материал и результаты его анализа важны для использования в словарной практике, в частности при создании терминологических словарей. Полученная научная информация способствует правильному знанию, пониманию и использованию гинекологической терминологии неэкспертами, особенно в переводческой практике.

**Методы исследования.** В диссертации используются методы наблюдения, метод понятийного и семантического анализа специальных единиц, комплекс общенаучных и общефилологических методов, сравнение, анализ, синтез, метод лингвистического анализа, изобразительный, а также методы дефиниционного анализа.

**Материалом исследования** послужили термины в области медицины, особенно в сфере гинекологии, которых насчитывается около 1000 лексических единиц. В работе использованы различные русско-таджикские, русско-английские словари, а также медицинский энциклопедический словарь, Словарь-справочник по медицинской терминологии [Я.И. Шубов, 1973]; Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии [Ю.Э. Доброхотова, Т.Н. Савченко, Л.А. Озолия 2021]. Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных [Т.Д. Некрасов, И.А. Суманова 2017]. Учебные пособия по акушерству и гинекологии, анатомии, терапии на таджикском и английском языках.

**Теоретико-методологическая база исследования.** Данное исследование базируются на работах отечественных и зарубежных лингвистов в области теории термина и общего терминоведения: М.Н. Касымовой, Х. Хусейнова, Н. А. Шаропова, Д. Саймиддинова, Т. Хаскашова, С. Сулаймонова, С. Назарзода, Т. К. Джураева, Д. Ходжаева, М. Султанова, С. Джаматова, Н. Туйгунова, К. Я. Авербуха, Г.О. Винокура, Б. Н. Головина, В. М. Лейчика, Д. С. Лотте. В сфере изучения лексики акушерства и гинекологии Л. А. Киселева, А. А. Азаренкова и в сфере медицинской терминологии: М. Азимова, С. М. Величкова, С. И. Маджаева и др.

**Личный вклад соискателя.** Диссертантом впервые комплексно собран и анализирован огромный материал по рассматриваемой проблеме и

произведено сопоставительное лексико-грамматическое исследование терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках.

**Степень достоверности результатов исследования.** Могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий, а также в практике профессиональной деятельности медицинских работников.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждена и рекомендована к защите в Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (**протокол № 12/23**).

Основные положения и результаты диссертационного исследования, его теоретические и практические аспекты обсуждались на научно-теоретических семинарах кафедры иностранных языков Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали Ибн Сино и были представлены в докладах и опубликованы в сборниках материалов научных конференций разного уровня: ежегодной Международной научно-теоретической конференции, посвященной "Году развития туризма и народных ремесел".

По результатам исследования опубликованы 10 статей, включая 4 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК РТ, список которых дается в конце автореферата.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений.

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дается общая характеристика работы, обосновывается актуальность темы, показывается степень разработанности проблемы, определяются цели, задачи, объект, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость теоретико-методологической базы исследования, методы исследования, определяется материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, показывается личный вклад соискателя и степень достоверности результатов исследования, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

Первая глава диссертации «**Теоретическое обоснование исследования специальной лексики акушерства и гинекологии в разносистемных языках**» и состоит из трёх разделов.

В первом разделе «**Термин как результат и орудие профессионального мышления**» дается определение понятий «термин». Общеизвестно, что слово термин происходит от латинского «*terminus*», что означает граница или предел. Термин - это слово или сочетание слов, которое точно представляет конкретное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве, медицине, биологии, дипломатии и др.

В языке существуют законы, согласно которым все эти гинекологические и акушерские термины в английском и таджикском языках могут, употребляется как существительные, так и прилагательные и многие из них могут образовываться с помощью суффиксов и приставками.

В качестве примера можно рассмотреть несколько гинекологических терминов: *misscarriage* – выкидыш(сущ) – бачапартой, афкана; *pregnancy*–беременность(сущ)–хомиладорӣ; *pregnant*–беременная(прил)–хомила, буғуз, обистан, дучон; *obortion*–аборт–(сущ)–искоти ҳамл; *congenital*–врожденный(прил)–модарзодӣ; *disease*–болезнь, заболевание (сущ)–беморӣ; *midwife*–повитуха–позоч, қобила, момодоя. Эти термины однозначные в том смысле, что они точно отражают конкретную научную концепцию.

She was four and a half months **pregnant** at the time.

В то время она была на четвертом с половиной месяце **беременности**

Он вақт вай чоруниммоҳа **хомила** буд.

Three days later, she reportedly suffered a **misscarriage**.

Через три дня, по ее утверждениям, случился **выкидыш**.

Аз рӯи гуфтаи ӯ маълум шуд, ки вай баъд аз се рӯз **бачапартой** доштааст.

К попытке найти определение понятия «термин» можно отнести исследования многих ученых [В.П. Даниленко 1972; С.Д. Шелова 1966; Б.Н. Головина 1972; С. Сулаймонова 1997; С. Назарзода, 2020]. В настоящее время факт, что термин, являясь объектом науки и техники, относится к конкретной профессиональной области и не существует вне научной теории, общепризнан. Поэтому рассмотрение и подходы к определению термина с разных точек зрения и не нахождение конкретного его определения связано с

тем, что он является объектом целого ряда науки, отраслей техники, у которых имеются свойственные только им самим признаки. Вследствие этого специалисты по-разному подходят к изучению терминологии.

Многие лингвисты и филологи считают, что функциональные детали термина напрямую связаны с выражением когнитивных процессов на данном этапе современных исследований.<sup>2</sup> Когнитивная функция термина не сводится к первичной или лексической функции. Функция определяет термин как результат длительного осознания природы предмета и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, вербализации определенного понятия, "которое изначально может быть не только объектом мысли, но и проявлением перцептивного познания, где, собственно, и возникает возможность создания метафор и метонимов [Лейчиков 2012, 71].

По нашему мнению, термин часть логической системы, должен быть однозначным и не должен иметь экспрессивных оттенков. Значение термина и его определение должны соответствовать правилам логической классификации и четко разграничивать объект и понятие без двусмысленности и противоречия.

Основными характеристиками термина являются коммуникация (функция передачи знаний), информация (информация и коммуникация), эвристика (функция открытия новых знаний), обучение (интерпретация, преподавание, инструкция) и познание. Указанные функции используются для социально значимых процессов: выявления профессиональной информации, накопления и распространения знаний, создания текстов различной коммуникативной направленности. Для нас важна передача конкретных знаний во времени и прагматическая функция языковых символов, тесно связанная с общением. Прагматическая функция зависит от отношений между знаком и участниками коммуникации, от конкретных условий и сферы общения, которая зависит от конфигурации языкового генератора, решающего воздействовать на адресата: убедить, побудить к действию.

Во втором разделе первой главы **«История происхождения медицинских терминов области акушерства»** рассматривается исторически длительный путь развития медицинских терминов.

Безусловно, история происхождения медицинских терминов берёт своё начало от Древней Греции, что оставило исключительный след в истории человечества. Вавилонская, ассирийская и египетская культуры обязаны своим существованием древнегреческой медицине как обоснованной дисциплине с глубокими знаниями в области естественных наук. Сведения достижениях медицины в открытии и лечении болезней сохранились в вавилонской клинописи, Ведах древней Индии, египетских папирусах и китайских иероглифических рукописях.

---

<sup>2</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. «Либроком», 2012. – 264 с.

С уверенностью можно сказать, что таджикско-персидская медицина берет свое начало из глубины веков, имея более чем трех тысячелетнюю историю, представляя собой весьма богатое, передовое и уникальное явление, которая на протяжении всей истории развития персоязычных народов постоянно обогащалась и развивалась. К этой эпохе относится также расцвет медицинской науки и медицинской практики. В ней жила и творила целая плеяда крупных ученых-медиков.

«<sup>3</sup>Одним из самых древнейших письменных памятников человеческой и персидско-таджикской культуры, в котором получили свое отражение и вопросы медицины и медицинских терминов, является книга “Авеста”. Она была составлена в VII- VI веках до нашей эры, первоначально она была очень объемиста, изложена на 12000 кожных листах. Двадцатая книга «Вандидод» содержит сведения о древней персидской медицине. Еще одним важным источником изучения истории персидско-таджикской медицины и медицинских терминов является Гондишапур. Гондишапур – город в середине III века был основан в Иране и стал центром науки. В Гондишапуре медицина, как и другие отрасли науки, была интернациональной, культура существовала более 300 лет. Школа Гондишапура была первой начальной медицинской школой, где медицинское образование носило непосредственно практический (экспериментальный) характер. Врачи были как студент, и как практикант. Структура медицинского училища состояла из лечебной и учебной части. Сама больница считалась терапевтической единицей [Исхаки 1993, 8-26].

Видными учёными в области медицины Востока являются Нуъмон ибн Собит (699-775), Абубакр Закария ар-Рази (865-925), Абуль-Касим (936 – 1013), Абуали ибн Сино (980–1037), (Ал-Канун, Китоб-уш-Шифо, Донишнома); Исмоил Джурджани (Захираи Хоразмшохи состояло из 10 книг); Мисварӣ (Донишнома), Ибн-Зоҳр (1092-1162), которые своими изысканиями внесли большой вклад в область акушерства и гинекологии.

История гинекологической терминологии таджикского народа очень древняя и богатая. Слова гинекологии не возникают просто так, за каждым словом стоит значение, взгляд, понимание, смысл. Термин акушер означает “человек, принимающий роды у женщины, лежащей на кровати. В средневековом английском языке этот термин звучит как «midwife» (момодоя или позоч - повитуха), в переводе указывало на связь, согласованность во взглядах, совместность. Но древние таджики знали об этом давно. Например, операции «кесарево сечение», «cesarean section», применяющейся при осложненных родах. Известно, что этим способом был извлечен из утробы матери легендарный герой Рустам.

В XI веке в трудах Исмоила Джурджани в Захираи Хоразмшохи слова midwife – повитуха упоминается как позоч или қобила женщина которая

---

<sup>3</sup> Исхаки Ю.Б., Таджиев Я.Т. Очерки истории медицины Таджикистана. -Душанбе: ТГМУ, 1993.-136 с.

принимает роды или слова *miscarrige* – выкидыш было словом афкана, то есть от слова падать.

В Европе, в таких странах как Англия, Германия, Франция, на протяжении средних веков повитухи оставались единственным персоналом, дающим рожаящим женщинам одобрение в родах. Они верили в то, что их роль – “быть рядом с рожаящей женщиной”, что подразумевалось и в понятии «midwife». Таким образом, понятие «midwife» дословно имеет в виду того, кто находится рядом с женщиной” или помогает женщине в деторождении. В развитие терминологии данной области медицины внесли большой вклад такие учёные, как У. Смелли (1697–1763), семья врачей Чемберлен (Chamberlen), Амбруаз Паре, А. Левре (1703-1780), А. Константин и Джеральд Кремонский (1114-1187) и др.

В третьем разделе первой главы «Семантическая идентичность терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках» рассматривается семантическая идентичность медицинских терминов. В нынешнем развитии техники и технологии процесс лечения характеризуется использованием единой терминологии в разносистемных языках, и эта идентичность приводит к формированию общей терминологии, способствующей быстрой диагностике и лечению больных.

Акушерство и гинекология как область медицины развивается быстрым темпом, и это тесно связано с языком данной области, то есть необходимы термины, обозначающие это развитие. В различных научных кругах рассматриваются такие проблемы, как анализ возможных причин не вынашивания, сроки беременности, причин, приводящих к дисфункциональным маточным кровотечениям, проблемы клинимоρφологической диагностики эндометриоидных кист яичников, проблемы различных аспектов профилактики рака шейки матки, многочисленные проблемы анестезиологии, реаниматологии и интенсивной терапии и другие медицинские проблемы, связанные с физиологией, патологией, нозологией, гинекологией, неонатологией, хирургией и т.п., которые непосредственно связаны с анализируемой нами темой.

По нашему анализу, большинство терминов в сопоставляемых языках сходятся по семантике использования. Семантическую идентичность можно наблюдать при сопоставлении терминологии. В диссертации сопоставляются 123 термина, однако здесь мы приводим только несколько примеров, в следующем порядке:

№	Таджикский	Английский	Русский
1	Бурида гирифтани тухмдон	Oophorectomy	Удаление яичника
2	Вулва	Vulva	Вульва
3	Гарданаки бачадон	Cervix	Шейка матки
4	Давраҳои тавллууд	Periods of labor	Периоды родов
5	Бачадон	Womb / uterus	Матка

6	Бачапартой, афкана	Miscarriage	Выкидыш
7	Баъд аз таваллуд	After birth	После рождения
8	Даридани парда аз пеш хангоми таваллуд	Rapture of membranes (breaking of waters)	Разрыв плодных оболочек до или во время родов
9	Дистонияи гарданаи бачадон	Dystocia of uterine cervix	Дистония шейки матки
10	Доя-табиб, қобила (қабулкуанда) духтури занон	Gynecology	Гинеколог
11	Исқоти ҳамл	Abortion	Искусственный аборт
12	Изтиробии ҳомиладорӣ (Ноумедии ҳамиладорӣ)	Fetal distress ( Non reassuring)	Дистресс плода
13	Канали таваллуд	Birth channel	Родовой канал
14	Кашишхурӣ, дарди таваллудкунӣ	Contraction	Схватка
15	Кӯдак тавлид кардан	To deliver a baby	Родить ребенка
16	Кушодашавии гарданаи бачадон	Dilation	Открытие шейки матки
17	Қисми чарроҳӣ, тавассути чарроҳӣ гирифтани кӯдак	Cesarean Section (C-SECTION)	Кесарево сечение
18	Луоб, балғам	Smear	Мазок
19	Маҳбал	Vagina	Влагалище
20	Момодоя, позоч, қобила	Mid wife, accoucheur (from franc), obstetrician	Акушерство

Терминообразование - это сложный когнитивный процесс, на механизмы которого влияют внешние факторы: - выделение из окружающей действительности новых объектов, релевантных потребностям научной профессии, или создание абстрактных научных понятий, обусловленное внутренними рефлексамии человеческого сознания и необходимостью передать информацию об этих объектах-понятиях, которые являются мотивами терминообразования.

Вторая глава диссертации «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках» состоит из четырёх разделов. В первом разделе «Тематическая классификация специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии» анализируется тематическая классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии, которые в процессе развития медицины приобрели различные черты и особенности. На разных этапах развития языка общеупотребительные лексические

единицы становились терминами конкретной сферы и особенно в медицине эти слова приобрели специальное значение. Научные источники утверждают, что тематический анализ представляет собой определенные группы изучаемых лексиконов по семантическим признакам, то есть тематическая классификация – это разделение изучаемой лексики на группы по семантическим характеристикам слов. Тематическая группа лексики акушерства и гинекологии весьма многосторонняя, так как она связана с разными тематическими группами, в которые входят и другие области медицины. Следует отметить, что в зависимости от наличия у нас материалов в ходе исследования лексики и терминологии акушерства и гинекологии в сопоставительном плане мы проводили анализы по нескольким тематическим группам в этой области и пришли к выводу, что следующие группы слов являются основой образования лексики и терминологии данной области наук, куда входят: физиология беременности, физиология плода, болезни и изменения в организме женщины до и во время беременности, инструментальная диагностика, название болезней акушерства и гинекологии.

В ходе исследования вышеназванной группы подверглись семантическому анализу такие слова, как оплодотворение, зачатие - бордоршавӣ - **impregnation**; имплантация - имплантатсия - **implantation**; эмбриобласт - **embryoblast**; трофобласт - **trophoblast**; плацента- хамраҳак- **placenta**; **fetal period** - марҳалаи ҳомиладорӣ; **blood circulation of new born** - гардиши хуни навзод; **stages of child development** - марҳилаҳои инкишофи кӯдак и многие другие, которые имеют непосредственную связь с общей группой слов и терминов выделенной нами тематической группы, которые помогли в ходе исследования других особенностей выбранной лексики, таких как словообразование, синонимия, заимствования, терминология и т.д.

**Второй раздел** второй главы «**Синонимичность специальной лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках**».

Синонимия занимает особое место в медицинской науке, поскольку характер использования синонимичных слов в медицине отличается от основ синонимии в том виде, как они употребляются в общем языкознании.

В словарном запасе сопоставляемых языков синонимы занимают особое место. Исконные слова находили свои эквиваленты в других языках и встречались в одной синонимической группе. Анализ и изучение медицинской литературы показывает, что в медицинской науке синонимы имеют свои особенности и не могут использоваться по тем же правилам образования синонимов в целом, поскольку в этой области науки не нужны семантическая, стилистическая окраска и другие особенности синонимов, которые тождественно употребляются в языкознании любого языка.

Существует несколько факторов возникновения синонимичных слов в медицинской практике, особенно в области *акушерства и гинекологии*. К примеру, можно привести слово **живот, утроб** - **abdomen, belly, stomach**

(шикам, батн). Слово **egg** - яйцеклетка - тухмхучайра, тухмдон, морфологическим средством словообразования приобрело конкретное значение, то есть эти средства помогли точно передать смысл слова. В английском языке существуют и другие варианты выражения: **ovum, ovule**.

Синонимичные слова в английском языке в области акушерства и гинекологии встречаются чаще, чем в таджикском языке. Помимо слова **gestation** - вынашивание - бардошт (дар давраи ҳомиладорӣ) можно употреблять слова **pregnancy, gestation, childbearing**, которые имеют такое же значение. Слово **Embryo (embryo, fetus, germ, foetus)** в значении - *ҷанин* в таджикском языке не имеет конкретного синонима, но в английском оно продуктивнее.

По нашему мнению, основными мотивами появления синонимичных слов и терминов в области акушерства и гинекологии являются следующие факторы:

а) смысловое соответствие древних слов языка современному языку медицины: акушер-гинеколог - **obstetrics, obstetrician, gynecologist** – момодоя, қобила; **maternity hospital, maternity home, lying in hospital** – (роддом) таваллудхона, хонаи навзод.

б) лексика и терминология других языков, нашедшие смысловое соответствие и употребляемые при выражении медицинских понятий: *матка (uterus, womb)*- *бачадон, матка удвоенная, матка двойная (uterus didelphys, double uterus)*-*дубачадонӣ*, кровотечение маточное (*Uterus, bleeding*) *хунравии бачадон, медицинский осмотр (check-up / exam)* –*ташхиси тиббӣ, муоинаи тиббӣ; vlagina- маҳбал - vulva, ladyparts.*

в) сочетание разных названий болезней, связанных с исследованиями одних и тех же ученых: **Болезнь Базена (Bavn's disease)** и т.п.

д) использование сокращений в лексической системе акушера и гинеколога: *количество околоплодных вод (Amniotic fluid volume)*- (**AFV**) – *миқдори моеи бордоркунанда; окружность живота (Abdominal circumference)* - (**AC**) *гурду атрофи шикам; кесарево сечение (Cesarean Section) C-SECTION* и многие другие.

Синонимичность слов в целом в медицине должна способствовать конкретному изложению того или иного высказывания, отдельные смысловые оттенки не должны привести к недопониманию мысли.

В целом, такое языковое разнообразие является результатом развития языка, появления новейших технологий, которые нуждаются в получении наименования в языке. Этот процесс является постоянным и всегда актуальным.

**Третий раздел** второй главы «**Займствование в лексике гинекологии и акушерства в рассматриваемых языках**». Займствование из других языков в словарном составе способствует развитию взаимосвязи разносистемных языков и обогащению словарного запаса языка. Устойчивое развитие языка зависит от непосредственного взаимоотношения с другими языками мира, особенно в сфере изучения терминов и терминологии медицины в сравнительном плане. Исходя из

этого, в данной диссертации подчеркивается важность исследования и изучения медицинской терминологии, особенно в сравнительном плане.

Медицинская терминология в основном происходит от слов греко-латинских терминов, образованных искусственным путем греко-латинской терминологии. Исходя из того фактора, что греко-латинские термины составляют основу медицинской терминологии фактически всех европейских языков, большая часть терминов медицины является интернациональной. В специализированном языке медика в любой стране мира некоторые профессиональные выражения используются только на латинском языке: *abortus artificialis* (тухми бордоршуда), оплодотворенная яйцеклетка; *abortus completus* (рӯйпуши тобандаи тухмдон) - блестящая оболочка яйцеклетки; *abortus habitualis* (қайкуниҳои субҳонаи занони ҳомиладор) - утренняя рвота беременных; *abortus imminens* (исқоти ҳамл, эҳёи навзод) - оживление новорождённого; *abortus in completus* (чудошавии бармаҳали навзод ба қисми пеш ва ё қафои бачадон; *climacterium* (кесарево сечение абдоминальное), климакси кесерии бачадон; *delivery* (роды) – тавлид, зоиш; *dilation* (открытие шейки матки) - кушодашавии гарданаки бачадон; *dystocia* (сложные долгие роды) зоиши душвор, тулонӣ; *diagnostics of pregnancy* (диагностика беременности) ташхиси ҳомиладорӣ ва ғ. Можно рассмотреть несколько терминов, которые не всегда могут четко передаваться на таджикский язык. Перевод на таджикский язык с латинского в большинстве случаев может не полностью или неверно отражать суть событий, или же точное значение понятия. Для сравнения можно привести три термина: *circusision* (хатна) – обрезание; *servix* (гарданаки бачадон) – шейка матки; *contractions* (*схватки*) – *зоиш, дарди тавлиди кӯдак*.

История показывает, что таджикский язык точен и в области медицинской терминологии, и особенно в акушерстве и гинекологии. Надо отметить, что историческое использование терминов *акушерства* и *гинекологии* связано с различными этапами истории таджикского народа, которые имеют непосредственную связь с жизнью и языками народов, которые оказали свое влияние на дальнейшее развитие языка и стали источником заимствования, особенно это касается арабских языков и языков доноров, вошедших в жизнь таджикского народа в ходе тысячелетней истории, где таджикский язык постоянно находился под влиянием других языков.

Среди величайших ученых был Абу аль-Хасан Али ибн Раббан ат-Табари [начало 9 века до н.э.], Абу Бакр Мухаммад ибн Закарийя ар-Рази [924], Али ибн Аббос [994], Абуали Ибн Сина [980-1037], Абу Бакр Раби ибн Ахмад Бухари (Бухара) [980], Исмаил Джурджани [1045-1137] и др. В большинстве более древних работ в области медицины использовался арабский язык, что оказывало различное влияние на медицинскую терминологию, и особенно на акушерство и гинекологию.

Следует отметить, что наряду с использованием лексики и отраслевой терминологии в таджикском языке в какой-то степени используются и слова разговорной речи и сегодня они постепенно входят в литературный язык,

такие как *доя, момодоя (повивальная бабка, повитуха, акушерка), ҳамишира (медсестра)* и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что специальная лексика и терминология медицины, особенно акушерства и гинекологии, не могут существовать без заимствований из других языков мира, так как оно имеет долгую историю взаимоотношений языков. Хотя ключевую роль в заимствовании играют латинский, греческий, арабский, индийский и даже китайский языки, про анализированные выше примеры показывают, что таджикский язык, наряду с другими языками, играет важную роль в использовании и развитии лексического состава языка.

Четвертый раздел второй главы «**Словообразовательный анализ специальной лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках**». Словообразовательные средства специальной лексики акушерства и гинекологии и в целом медицинской терминологии занимает особое место в языке и имеют специфическую структуру. Основой терминологического словообразования считается древнее наследие, средства словообразования греко-латинского происхождения как основой интернациональных терминов и терминообразования, то есть при образовании новых терминов, в основном, использовались словообразовательные элементы названных языков.

В большинстве работ в области языкознания словообразовательные средства имеют различные специфические особенности. В таджикском языке эти средства относительно просты, тогда как в английском языке они более сложны, так как формирование специальной лексики и терминологии в области медицины в английском языке связано не только с исконно английскими словообразовательными элементами, что одновременно затрагивает лексику и терминологию акушерства и гинекологии.

По нашим материалам, термины акушерства и гинекологии в таджикском языке имеют разную морфологическую структуру. Они разделяются на простые, производные, сложные лексические единицы и термины-словосочетания.

**1. Простые лексические единицы** составляют основу терминологии акушерства и гинекологии в таджикском языке. По морфологической структуре они однокорневые и имеют определённую медицинскую семантику, а по языковой принадлежности относятся к исконно таджикским морфемам и заимствованным словам (арабские, греческие и латинские). По семантическому признаку их можно разделить на следующие тематические группы:

**А. Слова, обозначающие лицо:**

*Patient, sick, pediatric, midwife, physician*

Пациент, педиатр, акушер, врач

мариз, бемор, педиатр, доя, табиб

**Б. Слова, обозначающие части тела и исходящие от него:**

*Umbilical, abdominal, fetus, pus, mucous, sputum*

Пуповина, живот, эмбрион, гной, слизь, мокрота  
Ноф, шикам, чанин, чирк, фасод, луоб, балғам.

#### **В. Слова, обозначающие состояние и болезни:**

*Pain, hurt, ache, pressure, weakness, slight, fever, harm, acute, birth, deliver, difficult*

Боль, болеть, давление, слабость, жар, вред, острый, рождение, рожать, трудный;

дард, ориза, азоб, шиканча, фишор, заиф, суст, таб, зарар, осеб, вазбин, тавллит, зоиш, мушкил

#### **Г. Разные слова:**

*Complaint, eclampcia, placenta, uterus, vulva, treatment, weight, tumor, palpation, note, recommends, symptom.*

Жалоба, эклампсия, плацента, матка, вульва, лечение, опухоль, пальпация, примечание, рекомендация, симптомы.

шикоят, арз, эклампсия, ҳамроҳак, маҳбал, вулва, табобат, амниосентез, вазн, варам, палпатсия, эзоҳ, тавзеҳот, аломат.

Вышеприведённые лексические единицы свидетельствуют о том, что в отличие от таджикского языка в английском языке также термины выражаются не только простыми словами, но и сложными словами (belly, abdomen/живот, headache/головная боль, inflammation/воспаление, insufficiency/недостаточность) или словосочетаниями (breathlessness/одышка, examination of the patient/обследование пациента, ectopic pregnancy, the return of a disease/возвращение болезни).

**2.Производные лексические единицы.** В этих словах к словообразовательным основам присоединяются грамматические морфемы -дон, -от, -ак, -й, -ан, -идан, ҳам-, но-, бар: тухмдон, бачадон, камолот, ҳамроҳак, ирсй, меросй, таъчилй, бефарзандй, беҳобй, беморй, бенаслй, беҳолй, касалй, норасой, партофтан, хӯронидан, фавран, нокифоя. Некоторые из этих слов прошли два этапа словообразования. К ним относятся лексемы ҳамроҳак, бефарзандй, беҳобй, бенаслй, беҳолй, норасой. На первом этапе от основ фарзанд, хоб, насл, хол при помощи префикса **бе-** образованы слова бефарзанд, беҳоб, бенасл, беҳол и на втором этапе от этих слов и суффикса **-й** образуются лексические единицы бефарзандй, беҳобй, бенаслй, беҳолй. Таким же образом образованы слова ҳамроҳак, норасой и бармаҳал. Здесь на первом этапе от основ роҳ, расо, маҳал и префиксов **ҳам, но** и **бар-** образованы слова ҳамроҳ, норасо и бармаҳал. На втором этапе от этих слов с суффиксом **-й** формируются слова ҳамроҳй, норасой и бармаҳалй, которые обозначают термины акушерства и гинекологии.

**Сложные лексические единицы.** К сложным лексическим единицам относятся слова, имеющие два или больше двух лексико-грамматических элементов. По нашим материалам такие слова как **тухмхучайра, таваллудхона, момодоя, камқувват, табларза** образованы от двух разных основ и имеют медицинское значение.

Существуют сложные слова в области акушерства и гинекологии, которые по словообразовательному процессу различаются от данных сложных слов. Нижеследующие сложные слова являются смешанными сложными словами. Они образованы не только от знаменательных основ, но и от суффикса -й: кушодашавй, тавалудшавй, мондашавй, вайроншавй, хунравй, бачапартой, дилзанй, ширмаконй, кашिशхурй, пешгир, хунравй, кайкунй, хунравй

Данные слова имеют один этап словообразования, так как они образованы одновременно от знаменательных частей речи и словообразовательного суффикса -й. Еще несколько слов, имеющих два этапа словообразования. На первом этапе от различных основ образованы сложные слова **дилбехазур, нафастанг, сарчарх, хомиладор** и на втором этапе с присоединением суффикса -й образуются лексические единицы **дилбехазурй, нафастангй, сарчархй, хомиладорй**, обозначающие лексику акушерства и гинекологии.

Большое количество терминов акушерства и гинекологии составляют **термины-словосочетания**. Они образованы от двух и более слов с такими грамматическими связями, как изафетная связь, примыкание и управление.

Словосочетания, обозначающие лексику акушерства и гинекологии, по семантическим признакам имеют следующие тематические группы:

**А. Словосочетания, обозначающие различные процессы, действия и состояния человека:** фазаи фаъоли хомиладорй, давраи фаъоли зоиш, тавассути чаррохй гирифтани кӯдак, духтани рағҳо, таваллуди кӯдак зидди изхорот, кушодашавии гарданаи бачадон, таваллуди дарозмуддат, ташхиси хомиладорй, дистонияи гарданаи бачадон, фишорбаландй дар бист ҳафтаи хомиладорй, фаъолияти дили чанин, изтиробии хомиладорй (ноумедии хамиладорй), огохй кардан, мархалаи ҳайз, давраҳои тавлид, даридани парда аз пеш таваллуд, баъд аз таваллуд, искоти ҳамл, ҳолати вазнинии бемории занона хангоми таваллуд, таваллуд шудан, дарди таваллукунй, хомиладорй берун аз бачадон, кам кардани дард ё паст кардани дард, ташхиси хун, аз назар гузаронидан, санҷиш кардан, кӯдак тавлид кардан, ташхиси шуой, диққи нафас, ташхиси биной, ташхиси озмоишгохй, таҳқиқ бо таҷҳизот, ташхиси бемор, баргараф кардан, азиат кашидан, дарк кардан, паҳн шудан, бозгашти беморй, ғизо додан, хуручи дард, ҳарорати бадан, дору дохил кардан, дарди шадит, дарди сар, бурида гирифтани тухмдон.

**Б.Словосочетания, обозначающие лиц, имеющих отношение к акушерству и гинекологии, пациенты и названия частей тела:** духтури занона, ҳамшираи тиббй, кӯдаки ширхур, гирду атрофи шикам, канали таваллуд, гарданаки бачадон, чанин аз ҳашт ҳафта то таваллуд, устухони коси ҳамвор, чанини тобхурда, устухони кос аз нигоҳи момодоя, дугоникҳои бародарй.

**В. Разные по смыслу словосочетания:** моеи хунин, Чинси кӯдак, шаҳодатномаи таваллуд, моеи аминокислот, қисми Чарроҳӣ, зараранокии дору.

Все вышеприведенные производные, сложные слова и словосочетания в области акушерства и гинекологии образованы по традиционным моделям словообразования таджикского языка.

Таким образом, продуктивными словообразовательными средствами таджикского языка считаются следующие словообразовательные элементы: дон, -от, -ак, -ӣ, -ан, -идан, ҳам-, но-, бар.

В английском языке ту же особенность можно увидеть в следующих суффиксах: *-er, -or, -ee, -ate, -man, -ist, -ness, -less, -ism, , -dom, -ship, -ation, -hood, -acy, -ery, -ment, -age, -sion, -tion, -ture* и т.д. *Sleepless, deliver, treatment, hemorrhage, fever, weakness, damage, abortion, rapture, miscarriage.*

**Результаты** проделанной работы суммируются в **заключении**.

В процессе происхождения и развития языка используют множество способов и средств. Лексический состав каждого языка возникает в разных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служит определенному обществу. В каждый исторический период язык развивается вместе с обществом, преодолевая различные языковые трудности.

Выявлено, что основными факторами, влияющими на формирование таджикской и английской гинекологической терминологии, являются:

1. Новые достижения науки и тенденции, воплощающиеся в появлении новых приборов, что влечет за собой образование новых названий и, следовательно, терминов.
2. Новые достижения в развитии акушерства и гинекологии, появление новых направлений в данной науке.
3. Новые общественные явления, имеющие как положительное, так и негативное значение для общества.
4. Большинство национальных терминов имеет греко-латинские эквиваленты.

Греко-латинские терминыэлементы, занимая значительное место в медицинской терминологии, полностью освоены и служат базой создания новых слов уже на таджикской почве, например, эндометриоз, эндокардит, эндоскопия.

В диссертации были рассмотрены использованные в данном труде три способов терминообразования.

1. морфологический (морфологический способ включает в себя образование терминов при помощи префиксов);

2. синтаксико-морфологический (способ словообразования появление в языке новых слов в результате перехода лексических единиц или их форм из одной части речи в другую);

3. лексико-семантический (появление новых слов в результате изменений в их значении).

По понятийному признаку в диссертации выделены следующие группы терминов, выступающих в качестве родового терминологического словосочетания:

1. патологические и физиологические процессы, симптомы;
2. названия методов исследования и лечения заболеваний;
3. названия технологий (инструментарий, приборы, оборудование, предметы ухода);
4. названия работников;
5. наименования больных.

В составе гинекологической терминологии изучены следующие способы семантического терминообразования. Семантика медицинской терминологии разнообразна, при этом в образовании данных терминов участвуют не только корневые, но часто и аффиксальные терминологические элементы. И те, и другие имеют свои индивидуальные черты и требуют специального рассмотрения. Без уяснения специфики наименьших значимых элементов в структуре медицинского термина невозможен переход к анализу более крупных, комплексных единиц словообразования - словообразовательных гнезд, цепей, парадигм, отражающих системный характер терминологии, а также изучение лексического, морфологического, синтаксического уровней медицинской терминологии.

Морфологический способ терминообразования широко используется во всех тематических группах гинекологической терминологии. На это указывают следующие факты:

1. В производстве терминов гинекологической терминологии активно участвует аффиксация, как в форме префиксации, так и в форме суффиксации. Самыми продуктивными суффиксами являются: *-tion*, *-y*, *-ing*, *-ment*, *-ness*, *-er*, *abortion*, *rapture*, *miscarriage*.

Продуктивными префиксами являются: *-dis*, *-dia*, *-anti*, *-a*;

2. Сложные термины;

3. Терминологические словосочетания, часть компонентов которых является медицинскими терминами, а часть относится к общеупотребительной лексике.

В нашем исследовании характер и значение медицинской терминологии в таджикских и английских словарях показывают, что обсуждаемые нами термины имеют только свою прямую, номинально исключительную функцию в контексте научного языка. Появление определенных терминологических единиц в лексике обычного языка указывает на их значение, распространенность и употребление в различных литературных жанрах, а также на заимствование и приобретение этих терминов литературным языком, но никогда не указывает на единое и принципиальное отношение терминов к обычному языку.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

**Статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК РФ:**

1. *Каримова, М.Д.* Сравнительно–семантический анализ лексики акушерства и гинекологии и роль словообразовательных средств в развитии ее терминологии в таджикском и английском языках / М. Д. Каримова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, №1(96).– Душанбе, 2022. – С. 92-96.

2. *Каримова, М.Д.* Теоретические исследования медицинской терминологии акушерства и гинекологии в английском и таджикском языках/ М. Д. Каримова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 5.– Душанбе, 2022. – С. 183-186.

3. *Каримова, М.Д.* Важность изучения синонимии в исследовании лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках / М. Д. Каримова // Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 6.– Душанбе, 2022. –С. 108-112.

4. *Каримова, М.Д.* История происхождения гинекологических терминов в таджикском и английском языках / М. Д. Каримова // Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 1. –Душанбе, 2023. С. 47-52.

**Публикации в других изданиях:**

5. *Каримова, М.Д.* The system of term in obstetrics the part of medical science; Материалы Международной научно-практической конференции «Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины» Душанбе, 17.11. 2021 – С.26-27; С.187 – 188.

6. *Каримова, М.Д.* General characteristic of modern medical terminology.

**European conference.** The VI international Science Conference «Tendencies of development science and practice ». Boston – USA 14.02. 2022 – С. 164-167

7. *Каримова, М.Д.* Теоретические исследования лексики медицинских терминов в разносистемных языках / **European conference.** The VI international Science Conference «Theoretical and applied aspects of the application of modern science». Tokyo - Japan, 07.02. 2022 – С.166-171.

8. *Каримова, М.Д.* Relevance of terms in “ Obstetrics” the part of medical science. Актуальные вопросы современных научных исследований. Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.341.

9. *Каримова, М.Д.* Изучение медицинской терминологии в таджикском и английском языках. Актуальные вопросы современных научных исследований. Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.120

10. *Каримова, М.Д.* Сущность терминосистемы в области медицины «Акушерство». Актуальные вопросы современных научных исследований. Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.120